

LIGJ
Nr. 75/2017

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCEVE, (PËRFITUESI), DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, (KfW), PËR
PROGRAMIN E MENAXHIMIT TË MBETJEVE TË NGURTA, RAJONI VLORE
(KËSTI II)**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, (Përfituesi) dhe KfW Frankfurt am Main, (KfW), për financimin e programit të menaxhimit të mbetjeve të ngurta, rajoni Vlorë (kësti II), sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 27.4.2017

Shpallur me dekreten nr. 10329, datë 18.5.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE FINANCIMI

E DATËS ____ NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCEVE (“PËRFITUESI”) PËR
7,534,862.46 EURO
PROGRAMI I MENAXHIMIT TË MBETJEVE TË NGURTA KËSTI II
(RAJONI VLORE)
BMZ ID 2016 67 906

Bazuar në marrëveshjen e datës _____ ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për Bashkëpunimin Financiar (Marrëveshje Qeveritare), Përfituesi dhe KfW-ja hyjnë në Marrëveshjen e Mëposhtme të Financimit (Granti i Investimit).

Kjo Marrëveshje Financimi “Programi i Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta, Kësti II” dhe huaja “Program i Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta” janë burime financimi për investimet e parashikuara, të cilat do të zbatohen si një program. Programi do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshjeje Financimi, Marrëveshjes së Huas datë _____ (Marrëveshja e Huas) dhe Marrëveshjes së Financimit të datës _____ (Marrëveshjes së Financimit, Masat Shoqëruese).

Neni 1

Shuma dhe Qëllimi i Kontributit Financiar

KfW-ja do t'i japë Përfituesit një Kontribut financiar deri në 7,534,862.46 EURO.

Ky Kontribut Financiar nuk do të jetë i shlyeshëm, përveç rastit kur parashikohet ndryshe në Nenin 4.2.

1.2 Në këtë Program Ministria e Transportit dhe Infrastrukturës do të veprojë si Njësia e Koordinimit të Programit (Njësia e Koordinimit të Programit apo NJKP. Përfituesi, nëpërmjet NJKP-ve, do të përdorë apo do të garantojë që Bashkia e Vlorës (Agjencia e Zbatimit të Projektit apo AZP) të përdorë kontributin financiar posaçërisht për (i) sigurimin dhe rehabilitimin e venddepozitimit të vjetër, (ii) financimin e bimësisë së riciklueshme dhe (iii) kostot për zbatimin e një ("Programi") konsulence zbatimi në mbështetje të AZP-së, dhe kryesisht për të paguar kostot e këmbimit valutor. NJKP, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW do të përcaktojnë hollësitë e Programit dhe furnizimet, mallrat, punimet dhe shërbimet që do të financohen nga Investimet e Grantit me anë të një marrëveshjeje të veçantë, e cila do të nënshkruhet nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave (Marrëveshjeje e Veçantë).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera shtetërore që duhet të mbulohen nga Përfituesi, si dhe tatimet nuk do të financohen nga kontributi Financiar.

Neni 2

2.1 Përfituesi do të kanalizojë Kontributin Financiar (në masën e kërkuar për financimin e masave të investimit të parashikuara në Nenin 1.2 për Agjencinë e Zbatimit të Projektit si një grant të pakthyeshem nëpërmjet një marrëveshjeje të veçantë kanalizimi.

2.2 Para disbursimit të parë nga Kontributi Financiar, Përfituesi i dërgon KfW-së një përkthim të vërtetuar në Anglisht ose Gjermanisht të secilës prej Marrëveshjeve të specifikuar në Nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i kontributit financiar nuk përbën përgjegjësi të Agjencisë së Zbatimit të Projektit kundrejt KfW-së për detyrimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Disbursimet

3.1 KfW-ja do të disbursojë Kontributin Financiar në përputhje me progresin e Programit dhe me kërkesë të Përfituesit. Me anë të një Marrëveshjeje të Veçantë Përfituesi dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti të dhënat që provojnë se fondet e kërkuara janë përdorur për qëllimin e paracaktuar.

3.2 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 31 Dhjetor 2021 apo ndonjë date tjetër për të cilën bien dakord të dy palët.

Neni 4

Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet përveç rasteve kur:

a) Përfituesi dështon në përmbushjen e detyrimeve të tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur ato bëhen të kërkueshme;

b) Detyrimet e parashikuara në këtë Marrëveshje, Marrëveshjen e Huasë, Marrëveshjen e Financimit të Investimit apo në marrëveshjet e veçanta në lidhje me këto Marrëveshje, janë shkelur;

c) Përfituesi, nëpërmjet NJKP dhe/ose AZP-së, është i paaftë të vërtetojë se shumatat e disbursuara janë përdorur të gjitha për qëllimin e paracaktuar;

d) Përmbushja e detyrimeve të KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje shkelin ligjin e zbatueshëm;

e) Ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin apo qëllimin e Programit.

4.2 Nëse ndonjë nga situatat e përcaktuar në Nenin 4.1 “b”, “c” ose “d” ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila në çdo rast, duhet të jetë të paktë 30 ditë, KfW-ja:

a) në rastin e Nenit 4.1 “b” ose “d”, mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjithë shumës së disbursuar;

b) në rastin e Nenit 4.1 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumës për të cilën Përfituesi apo/dhe AZP nuk mund të provojnë që është përdorur për qëllimin e paracaktuar.

Neni 5

Kostot dhe pagesat publike

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me përfundimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshje, si edhe koston e transfertave dhe koston e konvertimit të kryera në lidhje me disbursimin e Kontributit Financiar.

Neni 6

Deklarimet kontraktuale dhe përfaqësimi

6.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ministri i Transportit dhe Infrastrukturës dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e këtyre Shërbimeve të Ekspertëve. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Përfituesit të autorizuar për atë kohë.

6.2 Çdo ndryshim apo shtesë dhe çdo njoftim apo deklaratë në këtë Marrëveshje duhet të bëhen me shkrim. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë do të konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese apo në ndonjë adresë tjetër të palës kontraktuese sipas njoftimit të bërë palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

Faks: +49 69 7431 2944

Për Përfituesin :

Republika e Shqipërisë e përfaqësuar nga

Ministria e Financave

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit” Nr. 3

Tiranë,

Shqipëri

Faks: (+355) 4 222 8494

Neni 7

Programi

7.1 Përfituesi, nëpërmjet NJKP-së, do të marrë masa për të garantuar që Agjencia e Zbatimit të Projektit do të:

a) përgatisë zbatojë, kryejë dhe mbajë Programin në pajtim me praktikat e qëndrueshme financiare

dhe inxhinierike dhe kryesisht në përputhje me konceptin e rënë dakord ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së;

b) caktojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Programit të pavarura, inxhinierëve të kualifikuar të konsulencës, si dhe zbatimin e Programit firmave të kualifikuara;

c) të japë kontratat për mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga kontributi financiar pas ofertimit ndërkombëtar konkurrues paraprak;

d) siguron financim të plotë të Shërbimeve të Ekspertëve dhe i jep KfW-së me kërkesë, të dhëna që provojnë se kostoja e papaguar nga kontributi financiar është mbuluar;

e) mban apo merr masa për të mbajtur libra dhe regjistra që tregojnë qartë të gjitha kostot në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve dhe identifikojnë qartë shërbimet e financuara nga kontributi financiar;

f) mundëson që përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin dhe operimin e Programit dhe të vizitojnë Programin dhe të gjitha instalimet në lidhje me të;

g) i paraqet KfW-së çdo lloj informacioni dhe raporti mbi Programin dhe progresin e tij të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së; dhe

h) me aprovimin e saj informon menjëherë KfW për çdo rrethanë që pengon apo rrezikon seriozisht zbatimin apo qëllimin e Programit.

7.2 NJKP-ja dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë përkatëse në lidhje me Nenin 7.1 me anë të një Marrëveshje të Veçantë, e cila duhet të kundërfirmoset nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

7.3 Për transportin e mallrave që do të financohen nga kontributi financiar, do të zbatohen dispozitat e Marrëveshjes Qeveritare, të cilat janë të njohura për Përfituesin.

Neni 8

Publikimi dhe transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin

8.1 Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin të përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Shërbimet e Ekspertëve dhe se si ata financohen gjatë bisedimeve para-kontraktuale, ndërsa marrëveshjet e lidhura me shërbimet është janë duke u zbatuar në një fazën pas kontraktimit (e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW apo palët e treta në përputhje me Nenin 7.3 më poshtë) për Shërbimet e Ekspertëve dhe se si ata financohen nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Projekt apo në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

8.2 KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të garantuar transparencën dhe efikasitetin:

- a) degët e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organeve kompetente, autoritetet, institucionet, agjenci ose subjekte të saj;

c) Organizata të tjera zbatuese që përfshihen në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) organizatat ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim (OECD) dhe anëtarët e saj.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve dhe se si ata financohen gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë paragrafët që kanë lidhje me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Iniciativës së Transparencës së Ndhmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllime të vlerësimit të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit Gjerman për të garantuar transparencën dhe eficientë (<http://www.deval.org/de/>).

8.4 Gjithashtu, KfW-ja rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me shërbimet e ekspertëve dhe sesi ata financohen gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 7.1, i cili është përjashtuar nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve, ose për të mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

Neni 9

Dispozita të ndryshme

9.1 Përfituesi do të sigurojë se personat e që janë ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e Programit, të kontraktimit të çdo kontrate për Shërbimet e Ekspertit për t'u financuar dhe kërkuar disbursime të shumave të Kontributit Financiar, të mos kërkojnë, japin, premtojnë apo marrin një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

9.2 Përfituesi nuk do të hyjë në asnjë transaksion apo përfshihet në ndonjë aktivitet tjetër në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve që përbëjnë shkelje të embargove që rregullojnë tregtinë e huaj apo të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurisë së Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

9.3 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e paligjshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rezultojë prej kësaj do të plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.4 Përfituesi nuk mund të kalojë, transferojë, rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshjeje.

9.5 Kjo Marrëveshjeje do të rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

9.6 Marrëdhëniet ligjore të vendosura midis KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë 6 vjet pas disbursimit përfundimtar.

9.7 Kjo Marrëveshjeje Financimi nuk do të hyjë në fuqi derisa

a) Përfituesi të informojë KfW me shkrim se Marrëveshja Financiare është miratuar apo ratifikuar (data e marrjes në KfW); dhe

b) Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar, të ketë hyrë në fuqi.

Përgatitur në 2 origjinale në gjuhën angleze

Frankfurt am Main,

Sot ____ më _____, 2016

KfW

Tiranë

Sot ____ më _____, 2016

Republika e Shqipërisë,

përfaqësuar nga Ministria e Financave